Porównanie tłumaczeń Jana 18:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział więc Mu — Piłat: Czy więc królem jesteś Ty? Odpowiedział — Jezus: Ty mówisz, że królem jestem. Ja na to zrodzony jestem i na to przyszedłem na — świat, abym zaświadczył — prawdzie; każdy — będący z — prawdy słucha Mego — głosu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc Mu Piłat czy więc król jesteś Ty odpowiedział Jezus ty mówisz że król jestem Ja Ja na to jestem zrodzony i na to przyszedłem na świat aby zaświadczyłbym prawdzie każdy będący z prawdy słucha mojego głosu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piłat zauważył więc: A zatem Ty jesteś królem? Jezus odpowiedział: Ty mówisz, że jestem królem.* Ja po to urodziłem się** i po to przyszedłem na świat, aby złożyć świadectwo*** prawdzie;**** każdy, kto jest z prawdy, słucha mojego głosu.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział więc mu Piłat: Czy więc królem jesteś ty? Odpowiedział Jezus: Ty mówisz, że królem jestem. Ja na to zrodziłem się i na to przyszedłem na świat, aby zaświadczyłem prawdzie. Każdy będący z prawdy słucha mego głosu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc Mu Piłat czy więc król jesteś Ty odpowiedział Jezus ty mówisz że król jestem Ja Ja na to jestem zrodzony i na to przyszedłem na świat aby zaświadczyłbym prawdzie każdy będący z prawdy słucha mojego głosu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piłat zauważył: A zatem jesteś królem? Jezus na to: Masz słuszność, jestem królem. Ja po to się urodziłem i po to przyszedłem na świat, aby złożyć świadectwo prawdzie. Każdy, komu bliska jest prawda, słucha mojego głosu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piłat zapytał go: A więc jesteś królem? Jezus mu odpowiedział: Ty mówisz, że jestem królem. Ja po to się narodziłem i po to przyszedłem na świat, aby dać świadectwo prawdzie. Każdy, kto jest z prawdy, słucha mego głosu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł Piłat: Toś ty przecię jest królem? Odpowiedział mu Jezus: Ty powiadasz, żem jest królem. Jam się na to narodził i na tom przyszedł na świat, abym świadectwo wydał prawdzie; wszelki, który jest z prawdy, słucha głosu mego.

[1)] Wiele przemawia za tym, żeby wyrażenie to, jako arameizm, przetłumaczyć: Słusznie mówisz, że jestem królem lub: Masz słuszność, jestem królem (<x>500 18:37</x>L.).
[2)] <x>470 2:2</x>
[3)] <x>500 3:32</x>
[4)] <x>500 1:14</x>; <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 17:17</x>
[5)] <x>500 8:47</x>; <x>500 10:27</x>; <x>690 4:6</x>

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu tedy Piłat: Toś ty jest król? Odpowiedział Jezus: Ty mówisz, żem ja jest królem. Jam się na to narodził i na tom przyszedł na świat, abych świadectwo dał prawdzie. Wszelki, który jest z prawdy, słucha głosu mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piłat zatem powiedział do Niego: A więc jesteś królem? Odpowiedział Jezus: Tak, jestem królem. Ja się na to narodziłem i na to przyszedłem na świat, aby dać świadectwo prawdzie. Każdy, kto jest z prawdy, słucha mojego głosu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł mu tedy Piłat: A więc jesteś królem? Odpowiedział mu Jezus: Sam mówisz, że jestem królem. Ja się narodziłem i na to przyszedłem na świat, aby dać świadectwo prawdzie; każdy, kto z prawdy jest, słucha głosu mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Piłat Go zapytał: A więc jesteś królem? Jezus odpowiedział: Ty mówisz, że jestem królem. Ja po to się narodziłem i przyszedłem na świat, aby dać świadectwo prawdzie. Każdy, kto jest z prawdy, słucha Mojego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Piłat rzekł Mu: „A więc jesteś królem”. Jezus odparł: „To ty mówisz, że jestem królem. Ja urodziłem się i przyszedłem na świat po to, aby dać świadectwo prawdzie. Każdy, kto jest z prawdy, jest Mi posłuszny”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Piłat zapytał Go: „A zatem Ty jesteś królem?” Jezus odpowiedział: „Jak sam mówisz, jestem królem. Ja po to się zrodziłem i po to przyszedłem na świat, aby dać świadectwo prawdzie. Każdy, kto jest z prawdy, słucha głosu mego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł tedy jemu Piłat: To tedy Królem jesteś ty? Odpowiedział Jezus: Ty mówisz iż Królem jestem ja. Jam się na to narodził, i na tom przyszedł na świat, abych świadczył o onej prawdzie. Wszelki, który jest z onej prawdy, słucha mego głosu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu Piłat: - Co to jest prawda? Po tych słowach wyszedł znowu do Judejczyków i mówi im: - Ja nie stwierdzam żadnej Jego winy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитав його Пилат: То ти цар? Відповів Ісус: Ти сам кажеш, що [я] цар. Я для того народився і для того прийшов у світ, щоб свідчити про правду. Кожний, хто від правди, слухає мого голосу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł więc mu Pilatos: Czy nie więc jakiś nieokreślony król jakościowo jesteś ty? Odróżnił się w odpowiedzi ten Iesus: Ty powiadasz że jakiś nieokreślony król jakościowo jestem. Ja do tego właśnie byłem genetycznie zrodzony i do tego właśnie przyjechałem do tego określonego naturalnego ustroju światowego, aby zaświadczyłbym tej starannej pełnej nie uchodzącej uwadze jawnej prawdzie; wszystek ten jakościowo będący z tej prawdy słucha należącego do mnie, tego głosu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Piłat mu powiedział: A zatem ty jesteś królem? Odpowiedział Jezus: Ty mówisz, że jestem królem. Ja się na to urodziłem oraz po to przyszedłem na świat, abym

			wydał świadectwo prawdzie; każdy, kto jest z prawdy, słucha mojego głosu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Czyli - powiedział do Niego Piłat - jesteś jednak królem". Jeszua odrzekł: "Ty mówisz, że jestem królem. Ja narodziłem się po to i po to przyszedłem na świat, aby złożyć świadectwo o prawdzie. Każdy, kto należy do prawdy, słucha mnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piłat zatem rzekł do niego: ”No więc czy jesteś królem?” Jezus odpowiedział: ”Ty sam mówisz, że jestem królem. Ja się po to narodziłem i po to na świat przyszedłem, żeby dać świadectwo prawdzie. Każdy, kto jest po stronie prawdy, słucha mego głosu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Więc jednak jesteś królem? —Sam to potwierdzasz. Po to się narodziłem i po to przyszedłem na świat, aby opowiedzieć ludziom o prawdzie. A każdy, kto kocha prawdę, słucha Mnie.